

# СОГЛАШЕНИЕ

об установлении дружественных связей между  
городом Санмэнься (провинция Хэнань, Китайская Народная  
Республика) и городом Кострома (Костромская область, Российская  
Федерация)

Город Санмэнься (провинция Хэнань, Китай), в лице вице-мэра города Санмэнься Чжан Цзянь Фэна, и город Кострома (Костромская область, Российская Федерация), в лице Главы города Костромы Журина Юрия Валерьевича, далее «Стороны», руководствуясь принципами взаимного уважения, желанием укрепить имеющиеся дружественные связи между народами России и Китая, установить и укрепить прямые связи между субъектами хозяйственной деятельности, намерениями развития долгосрочных экономических, научно-технических и культурных, деловых и торговых связей на основе равноправия и взаимной заинтересованности, договорились осуществлять свое сотрудничество в рамках законодательства Китайской Народной Республики и Российской Федерации, действующих международных соглашений и в соответствии с положениями этого Соглашения.

## 1. Основные сферы сотрудничества

Обе Стороны осознают, что сотрудничество между народами содействует взаимопониманию, создает основы для установления взаимовыгодных связей между городами, а также служит всестороннему сближению, обмену опытом и решению социальных, экономических и экологических проблем и направляют свои действия на сотрудничество в областях:

- развития городов, охраны окружающей среды;
- содействия развитию экономики, управления, транспорта, коммуникаций, науки, техники, здравоохранения, образования, культуры, создания рабочих мест;
- создания условий по повышению социальной защищенности населения;
- обмена опытом по совершенствованию структуры и функций органов власти городов Санмэнься и Костромы;

## 2. Связи между представителями народов

Обе Стороны содействуют расширению прямых контактов между представителями городов и общественными организациями.

## 3. Сотрудничество в области экономики

Обе Стороны, с целью более полного использования перспектив, предоставляемых научно-техническим прогрессом и экономическими особенностями городов, содействуют расширению и углублению долгосрочного сотрудничества в области промышленного производства, торговли, телекоммуникаций, транспорта, сельского хозяйства. Для этого обе Стороны содействуют сотрудничеству в области экономики, в том числе между фирмами, которые расположены как в Санмэнься, так и в Костроме, посредством:

- обмена экономической информацией;
- содействия участию предприятий обоих городов в ярмарках, выставках и конгрессах;

- содействия размещению промышленных и торговых предприятий, организаций и сферы услуг обоих городов;
- обмена информацией и поддержкой в вопросах экономического управления;
- содействия технологическому трансферу;
- обеспечения благоприятных условий для взаимных инвестиций.

Обе Стороны приветствуют дальнейшее развитие и интенсификацию сотрудничества экономических объединений, индустриальных, торговых, ремесленных палат и дочерних обществ.

#### **4. Сотрудничество в области управления**

Обе Стороны сотрудничают в области муниципального управления и планирования, осуществляют на двусторонней основе обмен опытом и информацией, в т.ч. по изучению законодательства обоих государств.

При этом, Стороны придают особое значение обмену информацией в таких областях, как:

- городское развитие и планирование;
- городская инфраструктура и транспорт;
- защита окружающей среды (улучшение качества воды, строительство очистных сооружений, санация почвы, уменьшение загрязнения воздуха);
- благоустройство территории;
- строительство (реконструкция, модернизация дорожного, наземного и подземного строительства);
- защита в случае катастроф, пожаров и чрезвычайных ситуаций.

Целью, при этом, является налаживание обмена опытом и поддержка при установлении контактов между специалистами городов Санмэнься и Костромы.

#### **5. Сотрудничество в области культуры, спорта, туризма, высшего и среднего образования**

Оба города, как крупные центры культуры, совершают обмены в области культуры и искусства, туризма, спорта, образования, молодёжной политики, которые являются решающими для взаимного обогащения и сближения народов.

Обе Стороны усиливают сотрудничество в области культуры посредством проведения выступлений артистов, театральных и музыкальных коллективов, ознакомления с национальными обычаями и традициями. Предполагается проведение Дней культуры, фестивалей фильмов, художественных и других выставок.

Обе Стороны оказывают друг другу помощь в организации научных семинаров, конференций, рабочих встреч, а также поощряют обмен учеными, исследователями, специалистами, стажерами и студентами и школьниками, научно-технической информацией, документацией и литературой при выполнении совместных исследований, разработок и проектов.

Обе Стороны исходят из того, что туризм, спорт и молодёжная сфера вносят важный вклад в дело всестороннего развития и углубления двусторонних связей. Стороны содействуют, в пределах своих возможностей, взаимному развитию туризма, обмену опытом между специалистами в областях спорта и молодёжной сферы, обмену спортивными и молодёжными делегациями.

## 6. Общие положения

Обе Стороны содействуют разработке в будущем проектов, которые в соответствии с Соглашением внесут свой вклад в развитие отношений между властями городов.

Обмен и сотрудничество будут проводиться на обычных условиях:

- направляющая Сторона берет на себя транспортные расходы;
- принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию.

В дополнение к этому, условия осуществления отдельных проектов могут быть согласованы дополнительными договоренностями, меморандумами и протоколами.

## 7. Заключительные положения

Это соглашение может использоваться как письмо о намерениях дружественных отношений обоих городов.

Изменения и дополнения к этому Соглашению совершаются в письменной форме по согласию Сторон и оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью этого Соглашения.

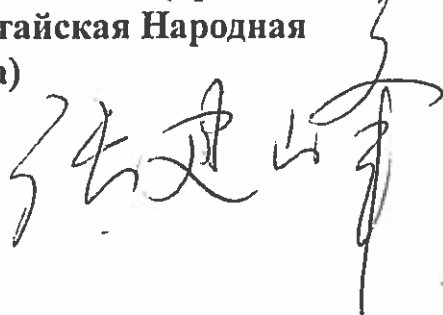
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать на протяжении 5-ти лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление программ и проектов, начатых в период его действия и не оконченных к моменту завершения его действия.

Споры, возникающие при трактовании или применении этого Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Совершено в г. Костроме 20 февраля 2012 г. в двух экземплярах на русском и китайском языках.

**Чжан Цзянь Фэн**  
Вице-мэр  
Народное правительство  
г. Саньменься  
г. Саньменься (прооvincia  
Хэнань Китайская Народная  
Республика)



**Ю. В. Жури**  
Глава города Костромы  
г. Кострома (Костромская область  
Российская Федерация)

